

Dritter Aufzug.

Erstes Bild.

Chor der Mädchen von Sandomir.

Gemach der Marina Mnischek im Schloß zu Sandomir. Marina sitzt vor dem Spiegel und lauscht den Mädchen.

Third Act.

Scene I.

Chorus of Maidens of Sandomir.

The room of Marina Mnischek, where she is discovered at her toilette. The girls amuse her with their songs.

129 Allegretto con grazia. J = 66.

Piano accompaniment for measures 129-130, featuring treble and bass staves with musical notation and dynamics like 'p'.

Vocal staves for Soprani and Alti, labeled 'CORO.', with lyrics in German and English and the tempo marking 'dolce'.

Piano accompaniment for measures 130-131, including dynamics like 'dimin.' and 'Clar.'.

Vocal staves with lyrics: 'der Wei-den, da weiß ich ein Blüm-lein, schneeweiß und süß.duf.tend. / old wil-low, a flow'-ret is bloom.ing with pet-als like snowflakes' and piano accompaniment with 'Vel Clar. Fag.'.

In spie - geln - de Fluten schaut lä - cheind es nie - der, draus lacht ihm sein hol - des
 All day in — the mir - ror of glass - y — clear wa - ter, half dreaming she watches

131

dolce

Bild lieb - lich ent - ge - gen. Und ü - ber — dem Blüm - lein
 her beau - ty re - flec - ted. A. round her — are danc - ing

dolce

131

pp Quart.

schwebt luf - tig — und leicht ein Schwarm glit - zern - der Fal - ter, sich wie - gend im Reigen.
 and flash - ing — in sun - shine a my - riad — bright in - sects, with wings so — gaily painted.

132 *cantando*

Von Blüm.leins hold.sel.gem Lieb.rei.ze be.zau.ber,t nicht wa.gen die Fal.ter
 Like cap.tives en.snar'd by her beau.ty they hov.er, not dar.ing to brush her

tenuto assai

Von Blüm.leins Lieb.reiz
 Like cap.tives they hov.

132

mf *piu*

sich ko.send zu nah'n ihm. Das hol.de
 pale pet.als in pas.sing. While queen.like

ganz be.zau.ber.t.
 er a.round her.

Viol.

Viol.

poco riten.
 — Trautblümlein tief nei.get sein Köpfehen,
 — the blos.som her fair head bends proudly,

poco riten.

poco riten.

a tempo

133 Marina (zur Dienerin).
Marina (To her maid.)

Reich mir mein Di . a . dum!
Give me my di . a . mond!

In spie . geln . de Wasserschantlä . cheind es nieder.
All day in . . . the wa . ter she ga . zes . . . half-dreaming.

Im herr . li .
The Prin . cess . . .

133

a tempo

cresc. molto

chen Schlo . Be da weiß ich . . . ein Frä . u . lein, ist tau . send . . . mal schö . ner,
whodwells in our cas . tle . . . is . fair . er than an . y . . . white blos . som

134

als je . nes . . . Trautblümlein. Ist tau . send . . . mal schöner, als je . nes . . . Trautblümlein.
that grows by . . . the riv . er. O, fair . er . . . and pur . er and rar . er . . . than lil . ies.

134

Zur Freu - de von ganz San - do - mir blühet herr - lich die hold - sel'.
 The pride and the glad - ness of all San - do - mir, and the flow'r of -

dim.

135

- ge Maid. Nicht we - nig hoch - ed - le und glän - zen - de Her - ren
 - our land. How man - y gal - lants are lur'd by such - lov - li - ness!

135

Be - fan - gen nei - gen sich vor ih - rem hol - den Liebreiz, ihr lieb - li - ches Lächeln
 They flock to a - dore her, and strive to win our fairmaid, But no - ne are ac - cept - ed

etc.

Quart.

pp *pp*

glückse - lig — er - haschend, zu Fü - ßen — ihrschmachtend, in Sehn - sucht — ver - geh - end
 Her smiles they — are priceless, to kneel at — her foot - stool is count - ed — an hon - our.

136 *pp* *pp* *pp* *pp*

Doch un - ser — jung Fräulein lachtschelmisch dar - ü - ber, lacht ü - ber — ihrSchmachten, ihr flam - men.
 Our love - ly — princess has no fan - cy — for woo - ers, She list - ens — and mockschen with pas - sion

136 *dolce* *dolce*

poco riten. *pp*
 - des Wer - ben; will nicht er - hö - ren ihr Fle - hen und ihr Seuf - zen, ihr Seuf - zen.
 they court her, and scorn - ing to wed, on their vo - ces of de - vo - tion looks cold - ly.

poco riten. *morendo*

L'istesso tempo. $\text{♩} = 66$.

137 *Marina.*
Marina.

Hört auf nun! Das schö - ne Fräulein sa - get Dank euch für
 E - nough, girls! Your beau - ti - ful prin - cess now thanks you for

eu - re lie - ben Wor - te, für den Ver - gleich mit je - nem schö - nen Blüm - lein,
all your pret - ty speech - es, com - par - ing her to frag - ile, haugh - ty blos - soms,

das so hold und schneeweiß. Dochnicht be - hag - te Pan - na Mni - schek das
Whit - er than the snow - flakes; But still, your prin - cess is not hap - py. What

schmeichle - ri - sche Lob - lied und die ab - geschmackte, fa - de An - spie - lung
use, your ad - u - la - tions, Your de - ro - tion, your unmean - ing words of flat - try?

138

auf hoch - ed - le Her - ren, die täg - lich scha - ren - wei - se zu ih - ren Fü - ßen lie - gen,
All this pack of lov - ers, these gild - ed youths and gallants, who kneel to me and languish,

molto rit. *Allegro risoluto. ♩ = 124.*
 in Sehn - sucht sich verzehrend. Nein, nicht sol - che Lie - der wünscht sich
and crave for trifling favours! Nay, Ma - rin - a asks not songs of

pp molto rit. *dim.*

poco riten.

Pan-na Mni-schek, will kein Lob- lied ih- rer Schön-heit von euch hö- ren.
 love and dal- liance, Nor to hear ' her beau- ty prais'd by maids who serve her.

poco riten.

139 *Tempo I. (Allegretto)* $\text{♩} = 96$.

Singt ihr lie- ber sol- che Lie- der, die als Kind sie einst ge- sun- gen.
 Sing the songs my nurse once taught me, Won- drous songs of days de- part- ed.

Hel- den- lie- der. Sie- ges- lie- der, die von Po- lens Grö- ße re- den und von tap- feren
 Songs of War- riors, Songs of conquest, Songs that ring with Po- land's glo- ry; Sing of times when

p poco cresc.

*poco ritard.**Allegro risoluto.* $\text{♩} = 114$.

Po- len- jung- frau- n, von ge- schlag'- nen Po- len- fei- den. Das ist's, was ich hö- ren möch- te,
 maids were read- y For their land to per- ish bravely. These are songs to please your mis- tress,

poco ritard.

*riten. molto**Tempo I. (Allegretto)*

sol- che Lie- der hör' ich ger- ne! Nun ge- het!
 They a- lone con- sole her dull- ness. Now leave me!

p colla parte

(Die Mädchen ab.)
(Exit the maidens.)

140

140

Recit. (Moderato.)

Marina. (zur Dienerin)
Marina. (To her maid.)

Du, Ro - sa, bist heut' mir nicht mehr nö - tig. Ruh' dich aus.
Thou, Ro - sa, No more to - night I need thee. Go to rest!

Recit. (Moderato.)

Du, Ro - sa, bist heut' mir nicht mehr nö - tig. Ruh' dich aus.
Thou, Ro - sa, No more to - night I need thee. Go to rest!

^{*)} Anmerkung. Wenn die folgende Arie der Marina einen Ton höher (in fis-moll) ausgeführt werden soll, so bedient man sich hierzu als Übergang der (von Ziffer 140 an) kleingedruckten Musik.

If it is desired to transpose Marina's air, which follows, a tone higher (in f♯ minor) the bars in small notation may be used as a connecting passage.

Arie der Marina.

Marina's Air.

Moderato. $\text{♩} = 66$.

141

Marina.
Marina.

Lang - wei - lig ist's mir, ach, wie lang - wei - lig!
Ah, poor Ma - ri - na! Ah, how dull is life!

dim. *p*

Alla mazurka. $\text{♩} = 166$.

Wie so ö - de, schalundfa - de ziehn die Ta - ge hin sich, wie so in - halt - leer.
Life is emp - ty, life is drea - ry, long the days and soa - ry, cheer - less, grey and flat,

p

ein - für - mig! Nicht ver - mag ein gan - zer Schwarm von Für - sten, Gra - fen,
Sing Heigh ho! All the host of men who see me, knights and sooth - say

p

Rit - tern mir zer - streu'n die Lan - ge - wei - le!
mag - nates, can - not make ex - ist - ence bright - er!

p

Poco più animato.

142

Denn es ist in Ne-bel-fer-ne mir ein Strahl hell auf-go-blit-zet: 'sist der frem-de
 Yet, at last, the dawn is break-ing, in the East a rose is blushing; There's a youth late

Tempo I.

A-ben-teu-er-er, der Ma-ri-na's Herz ge-fan-gen. Mein Di-mi-tri, grim-m'-ger Rä-cher,
 come from Mos-cow who has set my heart a-beat-ing. My Di-mi-tri, sent by Heav-en,

Rä-cher un-barm-her-zig, Got-tes Straf-ge-richt und Gei-bel,
 pit-i-less a-ven-ger, God's re-dres-ser, call'd and cho-sen,

143 *dolce*

der ge-kom-men ist, zu rä-chen den ge-mor-de-ten Za-re-witsch,
 Thou shalt break a time-ly ven-geance on Bor-is the black u-sur-per,

poco cresc.

je-nes ar-me-schuld-los' Op-fer gier'-ger Hab-sucht Zar Bo-ris'—
 Who to slake his thirst for pow-er Slew the in-no-cent Tsar-e-vich.

Werd' die schläfrigen Magnaten wecken, werd' mit Gold den
I will rouse our sleepy magnates, bid them fight, With the gleam of

144 *Meno mosso.* $\text{♩} = 120$.

Polenadellocken. Dich jedoch, du falscher Dmitri, du, mein Trautgeselle,
gold I'll win them for thy cause, As for thee, my young pretender, thou my bashful wooer,

werde künden dich mit heißen Liebestranken, werd' dich küssen,
Thou shalt be enrapt' by passion, mad with love. I will stifle

werd' dich pressen an meinbrünstig Herz, mein Zarewitsch, mein Dimitri,
all thy scruples with my ardent kisses, my Tsarevich, my Dimitri,

145

du, mein Auserwählter. Werd' mit zartem Liebesflüstern dein Gehör bezaubern,
long expected lover. I will charm thine ears with love words passionate and tender,

mein Za-re-witsch, mein Di-mi-tri, du, mein Heiß-gé-lieb-ter!
 My Tsa-re-vich, my Di-mit-ri, I will teach thee cour-age!

Poco più lento.

Pan-na Mni-schek nicht be-frie-digt all die lau-e Hers-er-gießung der ver-lieb-ten
 For Mar-i-na long has wear-ied, sought by lov-ers shy and lep-id, Youths who on-ly

poco cresc.

Animando.

Her-renschar, die fa-den Re-den der Magna-ten. Pan-na Mni-schek sehnt nach Ruhm sich,
 dream of pas-sion, worthy mag-nates vain and pompous. But Mar-i-na longs for glo-ry,

146 *Tempo I. (alla mazurka). ♩. 100.*

Pan-na Mni-schek lechzt nach Herrschaft. Wird' als Za-rin
 But Mar-i-na craves for pow-er! On the roy-al

auf dem Thron der Mos-ko-wi-ter sit-zen, und in golddurch-wirk-tem Pur-pur
 throne of Mos-cow I would queen it proud-ly, robed in pur-ple, deck'd with jew-els,

leuch.ten wie die Son - ne, mei - ne Schön.heit wird berük . ken die stumpfsinnigen
 gliit.ring like the sun - light, While, astound.ed at my beau.ty, all the sil . ly

Mos.ko.wi.ter, werd'die Her.de der Bo.ja.ren hin zu mei.nen Fü.ßen zwingen.
 folk of Mos.cow, All the herd.of boast.ful no.bles at my feet.would fall and grov.el.

147

Und in Lie.dern, in Le.gen.den wer.den mich, die stol.se Za.rin,
 In the le.gends and the folk.songs.would my splen.dour be record.ed,

dann besin.gen je . nestumpfen Mos.ko.wi.ter. Ha!ha!ha!ha!ha! ha!ha!ha!ha!ha!
 At the glo.ry of Mar.i.na men shall mar.vel. Ha!ha!ha!ha!ha! ha!ha!ha!ha!ha!

cresc.

(lacht)
 (she laughs)

ha! ha!ha!ha! ha!ha!ha!ha!ha! ha!
 ha! ha!ha!ha! ha!ha!ha!ha!ha! ha!

pp. *poco cresc.*

148 Andante non troppo. $\text{♩} = 64$.

(Rangoni erblickend, stößt einen Schrei aus.)

(She sees Rangoni and gives a cry.)

Achl... Ach, Eu - er Hochwürden, Ihr!...
Ah! Ah! rev.'rend fath.er, 'tis thou!
 Rangoni (erscheint in der Tür.)
 Rangoni (appears in the doorway.)

148 Andante non troppo. $\text{♩} = 64$.Ge - stat.tet Ihr dem unscheinba.ren
 Mar - i - na, may a hum.ble slave of

Knech - .té Got.tes sich bit.tend Euch zu nah'n? wollt, Pan.na, Ihr geneigt sein Ge.
 God make trespass up . on your precious time, most fair and gracious la . dy, and

Mar.
 Mar.

Hoch.wür.den, nicht sollt Ihr bit.ten mich: Ma.ri.na
 My fath.er you have no need to beg. Mar.i.na

hör zu lei.hen ihm?
 beg at.tention?

Mni.schek war und bleibt die treu.e Toch.ter stets der heil.gen, allein.se.lig.
 Mni.shek while she draws her breath will ev.er be a faith.ful, de.vot.ed

*) Anmerkung. Der plötzliche Eintritt der Quinte F-C bleibt unverändert, einerlei in welcher Tonart die vorgehende Arie ausgeführt wird.

The sudden entry on the fifth F-C must not be altered whatever the key in which the preceding air has been sung.

149 L'istesso tempo.

machenden und apostolischen Kirche.
 daughter of the one, united Church.
 Rang.
 Rang.

Unsere heilige Kirche ist beinahe vergessen;
 Child, the holy Church of God is much neglected;

149 L'istesso tempo.

p legato assai

unsere Heiligenbilder sind geblichen; und es versiegt der reiche Quell des Glaubens;
 Soild and faded are our pictures and vestments; Dried at the source the fount of faith and dogma.

schon verlöscht im Weihrauchfaß das Feuer; von neuem blühen die
 Ah, the sacred censers burn but feebly; the scars of martyrs are

150

heiligen Märtyrer. Trauer herrscht in den ewigen Gefilden;
 blood - ing a - fresh, — While in Heav'n the Saints are keep - ing,

creac.

Mar.
Mar.

Hoch - wür - den, Ihr...
O fath - er,

Wei - nend kla - gen Got - tes from - me Die - ner.
Here on earth God's shep - herds are la - ment - ing.

dim.

Ihr er - fül - let mein Ge - mü - t ach, — mit heißem Weh, o, Eu - re Re - de
Your reproach es touch my heart and stir — me painful - ly. All you have said to

151

weckt schmerzli - che Empfindung mir im Herzen.
me la - cor - ates my spi - rit, wrings my heart.

Rang.
Rang.

Lie - bes Kind!... Mari - na!...
Child, my child, Mari - na!

151

Ver - künden sollst den Ketzern, Mos - ko - wi - tern un - sern Glauben du;
To thee it falls — to spread the truth in Moscow, and teach these her - etics.

W. L. C. & Co.

wei-se ih-nen den Weg zum Hei-le; ih-ren sün-di-gen Geist sollst du läu-tern!
'Tis thy du-ty to make them con-vert, *to ex-tinguish all schism and re-bel-lion!*

152

Und die En-gel im Him-mel, sie wer-den prei-sen vor Got-tes Thro-ne dich als die—
Then in Heav'n, Mar-i-na, the Saints a-round the Throns shall re-joice and the an-gels—

Mar.
 Mar.

Und die En-gel im Him-mel, sie wer-den
Then in Heav'n, Mar-i-na, the Saints shall re-
 hei-li-ge Ma-ri-na!
all shall praise thy name.

preisen vor Gottes Thro-ne dich als die hei-li-ge Ma-ri-na!... Huh!...
joice a-round the Throns, and the angels all shall praise thy name. Ah!

wel - che Sünd!... Hoch - wür - den, o wie ent - setz - lich habt Ihr ver -
This is sin! My fath - er, what great temp - ta - tions dost thou un -

füh - ret mei - ne sün - di - ge und un - er - fahr - ne, flat - ter - haf - te See - le...
fold be - fore the change - ful, err - ing heart of thy weak daught - er Mar - i - na?

153 Allegretto. ♩ = 112.

Nein, nicht mir wird es ge - lin - gen, mir, die ich gewöhnt an Lust und Freuden, nein, nicht mir ist
Nay, I love the world too dear - ly, all its rev - el - ry, its wealth and brightness. Not for me this

es beschieden, Got - tes Leh - re zu verkün - den. Nicht ver - mag ichs...
loft - y mis - sion, to implant the Faith in Russ - ia. Spare my weak - ness!

Rang.
lunga

So
Thy

154 Adagio. $\text{♩} = 54$.

feß - le durch Schönheit den fal - schen - Di - mi - tril
 beau - ty, my child, has bewitch'd our - pre - ten - der!

Andante non troppo. $\text{♩} = 54$.*dolce*

Mit hei ßem, flammen, dem, brün - sti - gem Lie - bes - wort wek - ke die Leidenschaft in ihm;
 First, with soft speech, es and ar - dent glanc - es, thou must strive to take - Di - mit - ri cap - tive.

mit dei - nem Zau - berblick, mit dei - nem Lächeln be - rük - ke du sei - nen Verstand.
 Then, tears and smiles, all a woo - man's weapons thou must use - to make him o - bey thee;

Wei - se hin - weg al - le kin - di - sche Furcht, al - le tö - rich - te Qual des Ge - wis - sens,
 Scorn fool - ish ter - rors and tain - ges of con - science; Heed - not the voi - ces that whis - per,

wirf von dir weg al - les unsinn - ge Vor - urteil, tö - rich - te Mädchenscheu, tu - gend - haß - Wesen.
 tell - ing of cen - sure and worldly dis - honour; cast off false mod - es - ty, put a - way coyness;

Bis-wei-len stel-le dich zor-nig, dann wie-der sei wä-h-le-risch, lau-nisch,
Use ev'-ry art that thou know-est and play the light, fick-le woo-man;

bis-wei-len zärtlich und schmeichelnd... Mit al-len nur denk-ba-ren Kün-sten
or try per-suasion and flat'-try; try sub-tle de-coit and sug-ges-tion.

sollst um-gar-nen ihn, muß be-strik-ken ihn,
Lure and lead him on, catch and keep him fast.

und, wenn er dann ermat-tet zu Fü-ßen dir sinkt in un-säg-li-cher Won-ne,
Then, when at thy feet - he wor-ships, lost in love-rap-ture, by pass-ion con-quer'd,

und harrt dei-ner Wünsch-e... For-d're von ihm dann den
read-y for thy bidding, Wring out his oath to ad-

Mar.
Mar.

Mein Sinn steht nach andrem...
These are not — my wishes!

Schwur der Pro - pa - gan - da.
vance our pro - pa - gan - da!

poco cresc. *dim.*

155

Was? Vermess'ne, du wagst es, der Kir.che zu trot - zen?
What? Presumptu.ous wo - man! Rebellious and sin - ful!

Wenn es ver. langt die hei. li. ge Kir. che - so sollst du ihr hin. geben al. les,
That which our Church demands as ob. la. tion, must thou be pre. pared to give her,

cresc. poco *cresc.*

sollst opfern ihr oh. ne Be. dau. ern selbst dei. ne Eh. rei...
without a. larm, without a scru. ple, e. von thine honour.

Allegro moderato. $\text{♩} = 117$.

156 *Mar.*
Mar.

Was?... fro - cher Lügner! Ich fluch' dei - nen Re - den, den arg - list'gen,
O, wick - ed man! I see through thy cunning and spurn it, thy

Mar.
Mar.
Ossia. ich flu - che dir! Hin - weg! aus den Au - gen mir!...
Ac - cur - sed priest, I loathe and des - pise thy wiles!

fluch' dei - nem sitt - lich ver - derb - ten Herz, ich flu - che dir! Hin - weg! aus den Au - gen mir!...
heurt is de - prav'd and treacher - ous. Ac - cur - sed priest, I loathe and des - pise thy wiles!

Rang.
Rang.

p *cresc.*

Fort... heb' dich weg!
Go, from my sight!

157 Adagio $\text{♩} = 66$.

Fort... heb' dich weg!
Go, from my sight!

ri - na!... Höl - li - sches Fou - er in
i - na! In thine eyes flash - es a

157 Adagio. $\text{♩} = 66$.

dei-nem Blicke ich spü-re, ver-zerrt ist dein Ant-litz, bleich dei-ne Wan-gen;
flame devouring and cru-el, thy lips are dis-tort-ed, ghastly thy col-our;

ein gift-ger O-dem hat dei-ne wonn'-geSchönheit hin-weg-geweht.
and all thy beau-ty is van-ish-ing, dispell'd by the E-vil One.

poco cresc. *f dim.*

Mar.
 Mar.

Him-mell Him-mell steh mir bei! Herr-gott, o er-
 Heu-en, pro- - tect me now! Heav-en, show me

Höl-len-gei-ster das Herz dir umstrik-ken, mit
 So-tan kath thee, and holds thee in thral-dom, a

bar-medich! O, mein Gott, was soll ich tun
mer-cy now! O, my God, show Thy pit-y to

teuf-li-schem Stolz dei-nen Geist dir-verwirren. In finstrer Hoheit, auf Flügelnder
de-mon of pride doth pos-sess and obscure thee. Threat'ning and heavy his wings o'er.

(stirzt aufschreiend Rangoni zu Füßen.)
 (She utters a cry and falls at the feet of Rangoni.)

ret - te mich, Ar - me! Ach!...
 luck - less Mar - i - na! Ah!

Höl - le schwebet der Sa - tan selbst ü - ber dir!... Ge.
 shadow thee, Sa - tan himself is hov - ring near! Be.

morendo pp

158 *Maestoso* ♩:

horch' dem Bo - ten des Herrn. Er - gib dich mir
 hark in me, God's a - noined. Sur - rend - - er

pp poco cresc. sf dim.

Tispani.

mit ganzer See - le, mit gan - zem Her - zen und mit al - len deinen Wün - schen...
 all thy be - ing to me, His mes - senger, thy thoughts, desires and fan - ciss.

pp

Sei mei - ne Skla - vin dul! — Der Vorhang fällt.
 O - bey thy priest in all things. Curtain.

pp

Zweites Bild.

Im Schloßgarten zu Sandomir.
Ein Springbrunnen. Mondnacht.

Scene II.

The Castle of Mnishek at Sandomir.
A garden, with a fountain. Moonlight.

Vorhang.
Curtain.
Moderato. $\text{♩} = 66.$

159

Der falsche Demetrius tritt, in Träumereien versunken, aus dem Schlosse.
(The False Dimitri comes out of the Castle with a dreamy air.)

L'istesso tempo.

160 Der falsche Demetrius.
The Pretender, Dimitri.

„Im Gar - ten, heut' Nacht, an Springbrunn!“
"Meet me to - night near the foun - tain!"

O, sü - . Be Stim.me! Mit wel . cher Won . ne
O, wond' . rous ac.cents! With what fond rap . ture

du hast mein Herz er - fül - let!...
 this voice can fill my heart!

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line has lyrics in German and English. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line in the left hand.

161 Arpa.

f *dimin.*

The second system is a piano accompaniment for an arpa (harp). It consists of two staves. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. The dynamic marking is *f* (forte) with a *dimin.* (diminuendo) instruction.

The third system continues the piano accompaniment. It features a dense texture with many notes in both hands, maintaining the eighth-note rhythmic pattern in the left hand and chordal accompaniment in the right hand.

The fourth system shows the piano accompaniment continuing. The right hand has some longer notes and rests, while the left hand continues its rhythmic accompaniment. The overall texture remains dense and rhythmic.

mf *dim.*

The fifth system concludes the piano accompaniment. The right hand has a few final chords, and the left hand ends with a sustained eighth-note pattern. The dynamic marking is *mf* (mezzo-forte) with a *dim.* (diminuendo) instruction.

162 Dimitri.
Demetrius.

Ob du wohlkommst, Ge - lieb - te mein? mein
Be - lov - ed, wilt thou come to me? As

Täubchen, mein weißes, mein leicht - be - schwingtes du! Hast wohl ver - ges - sen schon den kühnen
wing - eth a dove to her mate wilt thou come to me? Or hast thou for - gotten thy fal - con un -

Fal - ken du, der nun in Sehnsucht heiß sich um dich ver - zehrt? mit hol - dem
daunt - ed, who ev - er pines for thee, yearns and lan - guish - es for ten - der

Lie - besgruß, sü - ßem Ko - se - wort, Ma - ri - na, lin - dre du mei - ne quä - lend'
greet ings and words of wel - come? O, come my la - dy, for thou a - lone canst

Her - zenspein! Ma - ri - na...
 heal my pain! *trem.* Ma - ri - na!

Ma - ri - na!...
 Ma - ri - na!

183

Gib Antwort! O, gib
 Answer! Come, Ma -

sempre tremolando

pp *cresc. poco a poco*

Ant - wort! O, komm', o komm', ich har - re dein, ich
 ri - na! O come, o come, I wait for thee, I

har - re dein! O komm', er - hö - re doch mein
wait for thee! I wait, I wait, Ma - ri - na,

164 Moderato. $\text{♩} = 84$
lunga

Fleh'n. Nein, kei - ne Antwort. (Um die Ecke des Schlosses schleicht, sich umschauend, der Jesuit.)
come! Ah! a - las, she comes not! (The Jesuit comes furtively from an angle of the castle wall.)

Dimitri.
 Demetrius.

Rangoni.
 Rangoni.

Schon
 Tie

Za - rewitsch!
 Tsar. e. vich!

wie - der du! gleich ei - nem Schatten folgst du mir.
thou, a - gain! Who like my shad.ow fol.lows me.

O, mein durchlauch - tig - ster Za -
 Se - rene and val - our.ous Tsar.

re . witschl Es sen . det mich her zu Euch die schö . ne Ma .
 e . vich! I seek thee here, sent by my fair daugh . ter, Ma .

Dim.
Dem.

Ma . ri . na? ...
 Ma . ri . na?

ri . na, die mir vom Him . mel ist als gläub . ge Toch . ter ver . lie . hen.
 ri . na, my daugh . ter in the spir . it, gentle and meek, Heavn's gift to me.

Sie fleh . te mich an Euch zu sa . gen, daß sie viel bos . haf . ten
 She bade me to seek thee and wis . per; that thou art the cause of

Spott hat um Euch dul . den müs . sen, doch daß sie Euch liebt und noch heu . te kommt ...
 mock ver . a . tion which has be . fallen her, she loves thee and fain would meet thee here ...

cresc.

Dim.
Dem.

O, — wenn du nur nicht lügst, wenn's nicht der Sa. tan ist, der mir die. se wunder. sa. men
 Ah! — were thy words but true! Could I be. lieve thee, nor feel all that thou say'st inspir'd by

Meno mosso.

Wor. te spricht... o. dann werd' ich sie er. he. ben vor'm gan. zen
 Sa. tan. I would flee a. way with my dar. ling, my fair white

rus. si. schen Land, wer. de füh. ren sie mit mir auf den Za. ren. thron, ih. re
 dove, far a. way, to the land of Rus. sia would I go, and set her on high, on the

a piacere

Zau. berschönheit blen. den wird das recht. gläub'ge Volk!... Du Dä. mon!
 Tsar's own throne, and all the folk should wor. ship her!... Foul tempt. er!

a tempo

wie ein nächt. lich' Dieb, so schleichst du in's Herz mir, du hast mir dies Be.
 Like a thief in the night thou pier. cest my soul's must in. ward, se. cret

kennt nicht schlauer, du lügst! Ma - ri - na liebt mich nicht!
 Rang. sanc - tu - ary to rob it. Ma - ri - na loves not me. Priest, thou liest!

Rang.

Ich, ich sollt'
 I, lie to thee?

Moderato assai.

be - lü - gon dich, Za - sewitsch? Um dich al - lein sie grämt und härmt sich Tag und
 Wherefore should I lie, Tsar - e - vich? I tell thee, day and night Ma - ri - na thinks and
colla parte

pp

Nacht in hei - ßer Lie - bes - sehn - sucht, täglich träumt sie in nächtli - cher Stil - le von
 dreams of thee, a - lone in si - lence; in the calm noc - turn - al wat - ches her

dei - ner hoh - en Zu - kunft. O, wenn du wirk - lich lieb - test sie,
 thoughts a - bide with thee. O, didst thou love her bet - ter, and

o, wenn du wüß - test ih - re Qua - len, hör - test den Spott der Mag -
 could'st thou but guess the pangs she suf - fers, poor proud and high - bred

na - ten, hä - mi - schen Neid ih - rer Frau - en, bos - haf - tes Zi - scheln,
 la - dy, no - ting the whis - pers of mal - ice, the smiles of mock - ry

lee - res Ge - re - de von heim - li - chen Stell - dicke - ins, heim - li - chen Küs - sen,
 gos - sip and hints of meet - ings in se - cret, light talk of kis - ses,

all die - se un - er - träg - li - che Krän - kung, dann wür - dest du glau - ben mir schon, und
 trif - les that wound a sen - si - tive soul. — O didst thou but know all she feels, thou

würdest nicht wei - sen von dir mei - ne Wor - te, Lü - ge nicht nennen du würdest die Qua - len Ma -
 ne'er wouldst upbraid me nor brand me a li - ar. True, ah, too true — the in - sults endur'd by Ma -

Dim.
Dem.

O, schwei-ge! bit - ter trifft mich dein Vor - wurf; doch zu lang' mußt' ver.
E nough! Cease to hurl re - proa - ches. Far too long have I

ri - na's.
ri - na.

ber - gen ich mein Glück vor den Men - schen! Ma - ri - na wer - de treu ich
hid - den from the world all my rap - ture! I will de - fend Ma - ri - na's

dim. *p*

schützen, ich wer - de zücht'gen die Ver - mess'n'en,
hon - our, and deal with these pre - sumptuous no - bles;

zur blut'gen Re - chen - schaft ziehn die Ver - läumder, ver - lachen werd'ich all ih - re
frustrate the slan - ders and tricks of their wo - men, and laugh to scorn their pit - i - ful

Bosheit, und öffentlich werd' ich, vor al - len Mag - na - ten, mich wer - fen der hol - den Ma -
malice; be - fore the whole ful - e - tongued as - semblage of no - bles I will de - clare bold - ly my

ri - na zu Fü - ßen und ihr mei - ne hei - ße Lie - be ge - ste - hen, wer - de sie
love for Ma - ri - na. I'll kneel at her feet and humbly im - plore her on my great

Rang. fleh - ent - lich bit - ten, zu sein mein sü - ßes Weib, mei - ne herr - li - che Zu - rin!...
Rang. pas - sion to look without scorn; pray her to wed me, and be my queen!

Der heil - ge
May Saint Ig -

Du, der du der Welt ent - sagt hast, der
Thou. who hast re - nounc'd the world, thou,

Ig - naz helf' dir da - zu!
na - tius pros - per thy suit!

sün - di - gen Welt und all ih - ren Freu - den, der du ein Mei - ster in
 who dost con - demn all life's bliss es and trans - ports, sub - tle sug - gest - er of

Lie - beskün - sten, ich be - schwö - re dich bei dei - nem hei - li - gen Eid, bei dei - ner
 passion in oth - ers. I at - jure thee, O priest, by all thou hold est most true, aye by thy

Allargando.

Hoffnung auf ein stö - ge ew - ge Se - lig - keit: O führ' mich zu ihr, daß ich doch endlich sie seh',
 prom - ise and hope of Par - a - dise, now take me to her, O let me gaze up - on her,

a tempo

cresc.

daß ich end - lich ihr sa - gen kann, wie so heiß ich sie lieb... Kein Preis ist zu
 Let me speak my love and tell her of all my de - sire. Then be it what it

Rang.
Rang.

hoch, den nicht zahlen ich würd'. Ein from-mer, de-muts-vol-ler Die-ner des
 may, I will pay thee thy price. My son, I am a humble priest who

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by the lyrics. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with a dynamic marking of *p* (piano).

himm-li-schen Herrn, der stünd-lich nur ans Wohl des Nächsten denkt und an die
 lives but by pray'r, and med-i-tates on death—and judgment, on the

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are shown. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *pp* (pianissimo).

ew'-ge Ver-gel-tung am jün-g-sten Ge-richt— ihn lockt kein Preis, ihn lockt kein Gold...
 re-trib-u-tion re-served for that day which comes when no man looks for it.

The third system of the musical score shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a dynamic marking of *pp*.

Sieh: ein solcher bin ich, und mich kön-nen kei-ne Schätze lok-ken hier auf Er-den!
 Yea, to car-nal pleasures long in-dif-fer-ent, what have I to do with worldly treasures?

The fourth and final system of the musical score on this page. It includes the vocal line and piano accompaniment, with a dynamic marking of *pp*.

Doch wenn du, ge-hor-sam der gött-li-chen Ein-ge-bung, nicht verschmähst mei-ne
 But yet if De-met-ri-us, guid-ed by Heav-en, will grant my one

pp

de-müt'gen Wün-sche: wie ei-nen Sohn dich zu be-hü-ten, auf
 Hum-ble wish: that I may fol-low him at all times, may

p.

je-den dei-ner Schritte zu ach-ten, sorg-sam und stets ratend dir
 watch o'er his comings and go-ings and know his thoughts, may guard and keep him

bei-zu-stehu... Ja, nimmermehr werd' ich mich tren-nen von dir, nur laß sehn mich Ma-
 like a son... Yes, thou shalt re-main with me al-ways, if thou wilt bring me to Ma-

Dim. Dem.

dim. *p.* *cresc.*

ri - na, laß mich, um - ar - men sie... Was ist dir?
 ri - na, my queen, my be - lov - ed... What sayst thou?

Rang.
 Rang.

8.....

Verbirg'dich, Dmi - tri! Ich
 Tsar - e - vich, hidethyself! The

f dim. *pp*

hör, es kommt hier her ein Hau - fen zechender Mag - na - ten. O flieh, Za - re - witsch,
 ban - quet's done, and see, how you - der comes a group of Mag - nates. Begone, Tsar - e - vich,

Dim.
 Dem.

Laß sie kommen, wer - de sie emp - fan - gen dem Rang - ge - mäß mit al - ler
 Let them come then, I will bid them welcome, to each ac - cord - ing to his

ich beschwöre dich, o geh! I im - plore thee, be - gone!

Eh - re
 me - rita.

Be - sinn' dich, Za - re - witsch! Bringst dich selbst ins Ver - der - ben, ver - ra - test Ma - ri - na... O
 Be - cau - tious, Tsar - e - vich, wouldst thou risk thy - self then, and lose thy Ma - ri - na? Go..

cresc.

Polacca mit Chor.

(Dimitri verbirgt sich hinter den Bäumen.)
 (Aus dem Schlosse kommt eine Schar Gäste.)

Polacca with Chorus.

(Dimitri conceals himself among the trees.)
 (A crowd of guests come out of the castle.)

165

Tempo di polacca. $\text{♩} = 100.$

geh. Za . re . witsch!
 waste no time!

p leggieramente

166

167

168 Marina (am Arm eines alten Magnaten.)
 Marina (on the arm of an elderly nobleman).

Nein, nicht glaub ich Eu - ren sü - ßen Wor - ten, Eu - re hei - ßen
 Nay, my lord, I scarce believe your pro - tests; all your vows of

Lie - beschwüre sind ver - geb - lich! Nim - mer - mehr wird's Euch ge -
 love e - tern - al can - not touch me! Nev - er, sir, will your soft

lin - gen mich. Ma - ri - na. zu be - tör'n.
 speech - es, have the pow'r to de - ceive - me.

(gehen vorüber!)
 (they pass on)

Ten 169

CORO
 Bald wird un - ser sein das Reich der Mos - ko - wi - ter,
 Bassi. We shall sure - ly cap - ture Mos - cov, bag and baggage!

169

Wer - den die Bar - ba - ren
 Lead our Rus - sian cap - tives

Ih - re Krie - ges - hee - re wer - den bald wir tre - ten
 How we'll send Bo - ris and all his squadrons fly - ing!

Tre - ten wir wer - den ihr
 We will drive them like the

bald ge - fan - gen - neh - men! Tre - ten wir wer - den ihr
 home to you fair la - dies, We will drive them like the

170

Sopr. *Auf, nach Moskau! siegreich zieht dort*
March on Moscow now without de-

Alti *Auf! nach Moskau, zögert doch nicht länger mehr!*
Lose no time, brave sirs, but march on Moscow now!

Ten. *siegreich in den Staub.*
dust before the wind!

Bassi. *Heer bald in den Staub.*
dust before the wind!

Heer in den Staub.
dust before the wind!

170

ein! Vorwärts! march!
lay March, march!

Nehmt Boris, den Zaren selbst gefangen!
Bring Boris himself a captive. March, march!

Auf, nach Moskau lasset schnell uns
March on Moscow now without de-lay.

skümt nicht länger mehr.
Tsar Bo.ris is ours!

ziehn! Auf! Vorwärts, auf den Feind!
March, march! Tsar Bo.ris is ours!

Auf! Auf! Vorwärts, auf den Feind!
March, march! Tsar Bo.ris is ours!

p.

poco cresc.

171

172 (Aus dem Garten in das Schloß zurückkehrend.)
(They re-enter the Castle. The Hungarian guests speak in passing.)

Ten.
Für Po.lens Ruhm und Eh . re wir zer.stör'n das Nest der Mos.ko.wi . ter!...
The Poles in . tend to slaugh . ter all the Mus.co.vites and burn their nest! —

Bass.

172

Sopr.
Ma . ri . na wird's nicht kön . nen, da . zu ist sie zu kalt,
Ma . ri . na un . der . stands not... a beau . ty, but heartless,

Alti.

Marina.
Marina.

(Ins Schloß tretend, zu den Gästen.)
(Comes into the castle and speaks to the guests.)

Schenkt ein, ihr ed . len Her . ren!
Some wine, some wine, kind guests!

Sopr.
und viel zu stolz und bö . se...
A haught . y maid, Ma . ri . na...

Alti.

173

Sopr.

Le - be hoch,
 Drain the cup

Ma -
 to the

Alti.

Ten.

Sto - Bet an aufs Wohl der Mni.schek!
 Drain the cup in Mni.shek's hon.our!

Bass.

173

ri - na Mni.schek!
 house of Mni.shek!

Stoßt
 The Hun.

Sto - Bet an aufs Wohl Ma - ri - na's!
 Drink, my lords, to Ma - ri - na Mni.shek!

an, stoßt an aus Wohl der
 gor . . . ians drink to the health of

Laßt mit sü . Bem Un . gar . wei . ne
 Drink, my lords, to Ma . ri . na Mni . shek!

fei . ern uns die schö . ne
 Drink, my lords, to our host . ess

174

(hinter der Bühne)
 (behind the scenes)

Pan . na Mni . shek! Vi . vat! Vi . vat!
 Pan . na Mni . shek! Hur . rah! Hur . rah!

Pan . na Mni . shek! Vi . vat! Vi . vat!
 Pan . na Mni . shek! Hur . rah! Hur . rah!

künft' . go Za . rin! Vi . vat! Vi . vat!
 Pan . na Mni . shek! Hur . rah! Hur . rah!

174

Vi - vat! — Hur. rah, — Vi - vat! — hur. rah, — Vi - vat! — hur. rah, — Vi. vat! hurrah, Vi. hur.

Vi - vat! — Hur. rah, — Vi - vat! — hur. rah, — Vi - vat! — hur. rah, — Vi. vat! hurrah, Vi. hur.

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are arranged in two pairs. The lyrics are: "Vi - vat! — Hur. rah, — Vi - vat! — hur. rah, — Vi - vat! — hur. rah, — Vi. vat! hurrah, Vi. hur." The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

(Schluß bei Einzelaufführung.)
 (Finish here for concert performance.)

vat! —
 rah —

vat! —
 rah! —

The second system contains four vocal staves. The lyrics are: "vat! — rah —" on the first two staves and "vat! — rah! —" on the last two staves. The piano accompaniment is not visible in this section.

(Schluß bei Einzelaufführung.)
 (Finish here for concert performance.)

The third system shows the piano accompaniment for the second system. It features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. Dynamics markings include *mf* and *p*.

vati
 rah!

(Marina und die Gäste treten ins Schloß.)
 (Marina and the guests re-enter the castle.)

vati
 rah!

dim. poco a poco

dim.

Musical score for voice and piano, page 199. The score includes vocal lines with lyrics 'vati rah!' and piano accompaniment with dynamic markings like 'dim. poco a poco' and 'dim.'

L'istesso tempo. $\text{♩} = 100$.175 Dimitri. (allein)
Demetri. (alone)

Der schlaue Jesu- it hält mich fest in sei- nen zä- hen Teu- fels.
Wile and craft- y Jes- u- it. All too close- ly hath he caught me in his

kral- len, und nur von wei- tem, flüch- tig nur ge- lang es mir, Ma-
tram- mels! For one brief mo- ment, far a- way, I caught a glimpse of

ri- na zu er- blik- ken und ih- rer dunk- len Au- gen Zau- berglans ganz heimlich
my di eine Ma- ri- na, and fur tive- ly I watchd the glance and gleam of her bright

nur zu spü- ren. Wieschlug mein Herz so wild doch, ach! und so stürmisch
eyes like star- beams. My heart was thro- bing wild- ly. Ah, with what ard- our,

daß ich na - he war da - ran mich los - zu rei - ßen, den un - ge - bet - nen Schutzherrn fort zu -
With what heat I longed to strike a blow for freedom, and slay my hat - ed, un - in - vi - ted

ja - gen, den geist - li - chen Be - ra - ter. Wie sein Ge - schwätz so
guard - ian, my spi - ri - tual fa - ther! The while he talk'd un

wi - der - lich, und sein Ge - red' voll Arg - list bis zur Frechheit! Am
ceas - ing - ly and pour'd forth streams of lies and emp ty phra - ses, I,

Arm des prah - le - ri - schen, al - ten Po - len schritt stolz wie ei - ne Kö - ni -
stand - ing by, be - held my love - ly la - dy go past up - on the arm of

gin Ma - ri - na: ein - herr - lich Lächeln um die - sü - Ben - Lippen, wohl
some vain - lordling; I - saw Ma - ri - na sweet - ly - smile up - on him, and

flü - ster - te die Hol - de von zar - ter Min - ne. von brünst'ger Sehnsucht,
 whis - per charming spee - ches, ten - der and low; - Perchance she prom - is'd

a piacere
 von sü - ßem E - he - glücke... als Weib die - ses see - len - lo - sen Wüstlings! da ihr das
 to be his men, his bride... Ma - ri - nal to wed a heartless rake! When fate more

Schick - sal glü - hen - de Lie - bes - won - nen bie - - tet, die gold' - ne Kro - ne
 kind would give her true love and gladness and glor - - y, a crown of gold, a

cresc.

Più mosso.
 und den Pur - pur - man - tel!... der Teu - fel hol's! Geschwind die
 throne and robes of pur - ple! Nay, God for - bid! Without de

stäh - lern'Waffen - rü - stung! den Helm, das Schwert umgür - tet,
 lay, I'll don my ar - mour! My helm, my gleaming fal - chion,

und schnell auf's Pferd! - Auf, auf!
be-stride my steed, - and charge

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "und schnell auf's Pferd! - Auf, auf!" and "be-stride my steed, - and charge". The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

ins Schlacht - ge-wühl!
where ra-ges the battle!

cresc. *ff*

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "ins Schlacht - ge-wühl!" and "where ra-ges the battle!". The piano accompaniment includes a *cresc.* (crescendo) marking and a *ff* (fortissimo) marking. The piano part features a dense texture of chords and moving lines.

Stets kühn vor - an der tap - fe - ren Kriegs - schaar
Proud ly I'll ride be-fore my brave war-riors,

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Stets kühn vor - an der tap - fe - ren Kriegs - schaar" and "Proud ly I'll ride be-fore my brave war-riors,". The piano accompaniment features a steady rhythmic accompaniment with some chordal textures.

und mit ge - rüch - tem Stahl grad auf den Feind!
till face to face we meet, I and my foe-men, e're I

The fourth system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "und mit ge - rüch - tem Stahl grad auf den Feind!" and "till face to face we meet, I and my foe-men, e're I". The piano accompaniment continues with a consistent rhythmic pattern.

und sich in hei-ßer Schlacht er-kämp - fen den Thron!
 mount in tri - umph the throne of my fa - thers!

Meno mosso.

Marina (tritt in den Garten)

Marina (enters the garden)

Dim.

Dem.

Di - mi - tri! Za - re - witsch! Di - mi - tri! Sie ist's, —
 Di - mi - tri! Tsa - re - wick, Di - mi - tri! 'Tis she —

(geht ihr entgegen)
 (going towards her)

Ma - ri - na! O, —
 Ma - ri - na! Thou? —

espr.

mein sü - ßes Täub - chen, o, bist du end - lich da!
 O my be - lov - ed, my beau - ti - ful prin - cess!

Andante. ♩ = 72.

Ach, wie so lang-sam doch, wie trü - ge schli - chen die Stunden der Er -
 Ah, sweet, how sad to me, how end - less were those long hours of lone - ly

war-tung und, o, wie vie - le Zwei-fel quä - lend pei - nig - ten mir das Herz, trübten
 wait-ing! Tor-ments of doubt and gnawing en - vy tore my heart a - sun - der, jeal-ous y

pp cresc.

all mei-ne kla-ren Ge-dan - ken und lie - Ben mich ver-wün - schen mein
 dark-en'd my thoughts of Ma - ri - na! My love it - self, my bliss, my dreams of

Andantino. ♩ = 81.

177 Mar.
Mar.

Gluck, mei-ne Lie - be. Weiß schon, weiß Al - les! daß du des Nachts
 thee, seemed things ac - curs - ed! I know them these lov - er's tales! The live - long night

nicht schlummerst mehr und Tag und Nacht al - lein nur träumst von ihr. Ma - ri - na...
 he lies a - wake, all day he mopes and dreams of one he calls Mu - ri - na!

riten.

Allegretto. $\text{♩} = 96$.

Nicht für Lie - bes - tän - de - lei und nicht um lee - rer Re - den wil - len
Nay. I came not here to speak of lov - er's sighs and fool - ish fan - cies,

bin ge - kom - men ich: Bist al - lein du, magst du träu - men, magst in
oth - er thoughts are mine. Thou, in lone - ly hours of wait - ing may'st con

Lie - be du ver - gehn, so viel du willst. Selbst die al - ler - grö - ß - ten
sole thy - self with dreams of love and me. There! Thou need'st not feign our
 Dim. Dem.

Ma - ri - na!
 Ma - ri - na!

Op - fer könn - ten mich nicht rüh - ren, und sei's dein Tod so - gar vor lau - ter
prize, 'tis well that thou should'st know: I ne'er could love thee ev - en didst thou

Lieb' zu mir. Sag, wann ziehst du in Moskau ein als
die for me. But when shall Mos - cow see thee reign as
colla parte

poco rit.

178 *Agitato.* $\text{♩} = 108.$

Zar?
Tsar?
Dim.
Dem.

Als Zar? Ma. ri. na, du er. schreckst mein Herz! — ist's möglich denn, daß
As Tsar? Ma. ri. na, thou af. fright. est my soul! — Can it be thus? The

178 *Agitato.* $\text{♩} = 108.$

all der Glanz des Thro. nes, der Schranzen eit. ler Schwarm, ihr wi. der. li. ches Schmei. cheln, daß
glam. our of a throne, — the crowd of cring. ing slaves, their odious de. mun. ci. a. tions, can

poco riten. 179 *Andante.* $\text{♩} = 72.$

Al. les dies er. tö. ten könnt' die heil. ge Seh. sucht nach ge. gen. sei. ti. ger
these have turn'd a. way thy love? Where is thy ten. der and pure de. sire for thy

Lie. . . . be, won. ni. gem Ko. sen, nach hei. . . . Bem Klis. sen, nach
lov. . . . er's pas. sion. ate his. ses and fond em. bra. ces; for his

180 Allegretto. $\text{♩} = 96$.

Mar. Mar.

all dem Entzükken des mächtig'en Liebeszaubers? Natürlich! Auch in ei-ner
ar-dent car-ess-es all love's bewitching pow'r? Oh, spare me! In some humble

e-lend'Hüt-te wür-den Beid' wir glück-lich sein, was ist uns an Ruhm ge-le-gen?
lit-tle cot-tage thou and I shall dwell in bliss; what to us are thrones and kingdoms?

Alla mazurca. $\text{♩} = 100$.

wenn alleinschon's Lie-ben satt uns macht! Wenn Ihr nun, Za-re-witsch, der Lie-be
We can live for love and love a lone! If in truth, Tsa-re-vich, a life like,

nur be-dir-fet. so könn-tet Ihr in Mos-kau nicht we-nig Frau-en fin-den,
this delights thee, thou wilt sur-c-ly find in Mos-cow a host of wil-lingdamsels,

dieschön sind und ro-sig und gar be-geh-renswert.
all lovely, all ro-sy, with hair... of sa-ble hue!

poco ritard.

Andante amoreso. $\text{♩} = 72$.181 Dim.
Dim.

Nur dir, — nur dir al . lein, Ma - ri - na, gilt all mein Seh - nen,
'Tis thou, 'tis thou a - lone, Ma - ri - na, thou whom I wor - ship.

gilt all mein Hof - fen! Nur dich al - lein lieb' ich, Ma - ri - na!
Thou art my pas - sion, my life, my joy, my peace e - ter - nal.

espressivo e forte O, hab' Er - bar - men mit mei - ner Her - zensqual, o weis' mich
più piano Pit - y my an - guish, com - fort my aching heart. — Ah, do not

Recit. (*Allegro moderato.*) $\text{♩} =$ Mar.
Mar.

Nicht mich, Ma - ri - na, Ihr habt das Weib in mir allein ge - liebet?
'Tis not Ma - ri - na, 'tis but the wo - man thou de - sirest in me.

nicht von dir!
turn from me!

Recit. (*Allegro moderato.*) $\text{♩} =$

210 182 Alla mazurka. $\text{♩} = 114$.

Hö - re denn: mich könn - te nur der gold - ne Za - ren - thron ver - füh - ren,
But, with - out the throne of Mos - cow, and without the crown and scap - tre,

hörst du wohl: die Za - ren - kro - nen!
all in pain you strike to win me.

Adagio. $\text{♩} = 66$.

Dim.

Dim.

Wie grausam doch zer - fleischest du mein Herz, Mari - na! Von dei - nen Wor - ten weht es
Ah! thou dost wound my heart, un - kind and cold, Mari - na! Thy words be numb me like the

kalt in mei - ne See - le. Laß zu dei - nen Fü - ßen mich dich bit - ten heiß und fle - hentlich -
icy touch of death: See. I kneel be - fore thy feet; hum - bly beg one look of pit - y.

O sto - ße nicht von dir mein glü - hend Lie - ben!
Turn not a - way, ev'n tho' my love seem but mad - ness!

Mar.
Mar.

O, mein Traut . ge . sel . - le, quäl dich nicht umsonst mit
Rise, poor fool . ish lov . - er and grieve no more, since all thy

Flehn und Seuf . zen. O, steh' auf, du Ar . mer, wie du leid mir tust,
prayers are use . less. Rise, poor suf . fering mar . tyr. Ah! how I pit - y thes!

du mein Ge . lieb . ter! Bist vor lau . ter hei . Ber Lie . be zu Ma . ri . - na
My gent . le friend. I grieve to see thee brok . en heart . ed, lost for love . of

ganz erschöpft schon... Tag und Nacht von ihr nur träumst du, hast dar . ü . ber ganz ver . ges . sen,
thy Mari . na; Night and day of her thou dreamst, Hast thou then thy throne for . got . ten,

daß ja Zar du wer . den wolltest... Fort! du Va . ga . bund du!
ceas'd to think of Tsar Bo . ris? - Hence, be . gone im . post . er!

Dim.
Dim.

Fort, du Po-len-dis-ner,
Hence! thou ab-ject scul-lion!

Mari-na!
Mari-na!

Was ist dir?
Speak not thus!

184 Recit. (Allegro.)

fort! du Knecht!
Go! thou serf!

Halt, Mari-na! Du
Hush, Mari-na! What?

184 trem.

colla parte

schleuderst ei-nen schweren Vorwurf mir ins An-ge-sicht ob mei-nes frü-her'n Le-bens.
dar't thou then re-proach me for the sor-ry life I led be-fore I knew my mis-sion?

in tempo $\text{♩} = 120$.

Ha! stolzes Weib, du irrst dich! der Zar bin ich! Schon
Shame! Insolent Pole! for I am Tsar! My

cresc.

185 Moderato alla breve. $\text{♩} = 54$.

strömt mir zu das Volk aus al - len Gau - en; schon
 Russ - ien friends, from ev - ry side are flock - ing; to -

etc.

mor - gen geht's hin - aus zum blut - gen, hei - ßen Kamp - fe,
 mor - roe sees me lead my val - iant troops to bat - tle.

wie ein Ad - lerkühn, so stür - me ich nach Mos - kau zum
 War - riors tried and true. We'll march up - on the Krem - lin, for

Za - ren - thron, den mir das Schicksal beut!
 fate hath de - creed, that I mount my fa - ther's throne!

Doch wenn ich dann Zar ge . wor . den in un . nah . ba . rer Grö . ße,
 When as Tsar I reign at length, a . lone in pride and splendour,

dim.

o, mit wel . cher Won . ne werd' ich ver . la . chen dich dann,
 O, with what de . light in mock' . ry I'll laugh thee to scorn!

wer . de mit gier' . ger Wol . lust mich wei . den dar . an, wie
 O, with what smiles of pit . y I'll look on thee then! On

du, dich quä . lend ums Glück, das ver . scherz . te, als Skla . vin ge .
 thee, who fran . tic with en . vy shall weep thy lost crown; while ser . vile,

pp

hor . sam dich krüm . men und win . den wirst vor den Stufen mei . nes Throns;
 hum . ble, one day I'll see thee crawl . ing to kneel be . fore my throne.

und be-
Then, ah

p *cresc. molto*

Dim.
Dim.

*) Ossia. Und be-
Then, ah

p *cresc. molto*

Mar.
Mar.

Zu lachen!...
To mock me!

fehl, daß je . der lache ü . ber die . se dum . me Po . lin.
then, I'll bid my courtiers all to mock at poor Ma . ri . na.

Mar.
Mar.

Zu la . chen!...
To mock me!

fehl, daß je . der la . che ü . ber die . se dum . me Po . lin.
then, I'll bid my courtiers all to mock at poor Ma . ri . na.

*) Variante, als Übergang nach E-dur dienend, da von Ziffer 167 an bis zum Aktschlusse das folgende Duett auf Wunsch einen halben Ton höher (in E-dur) ausgeführt werden kann.

Variant serving as passage to E major, because from N^o 167 to the end of the act the following duet, if require, can be executed a half tone higher.

Duett.

Duet.

187 *Larghetto amoroso. ♩ = 80.**dolce*

O, Za-re-witsch, ich be-schwör' dich; ver-gib mir gnä-dig mei-ne bö-son
O, Tsar-s-vich, I en-treat thee; For-give me, friend, be-cause my cru-el

Re-den; nicht als Vor-wurf sollten sie gel-ten, es sprach ja aus
words were not in-tend-ed, to be re-proa-ches! It was my great

ih-nen all mei-ne Lie-be, die Sor-ge um dei-ne Ruhmesgrö-ße!
love that drove me to speak thus; jeal-ous am I for thy fame and thine hon-our!

Die Nacht.
Hear me.

188

Die dunk-le Nacht, sie mö-ge sein mein Zeu-go! O, mein Ge.
Now hear me, love, when night is dark and si-lent. O, my be.

poco cresc.

lieb - ter, o - wig treu blei - bet dir Ma - ri - na! Ver - giß, o ver -
 lov - ed, thy Ma - ri - nu will ne'er do - veice thee! For - get, for -

gib sie doch, ver - giß dei - ne Lie - be heiß; o ei - le hin zu dei - nem
 get her now! For - get her and love a - shile, and haste to seize thy law - ful

189

Thron.
 throne.
 Dim.
 Dim.

Ma - ri - na! O, ver - mehr nicht durch Heu - chelei die
 Ma - ri - na! Hell has no tor - ture to e - qual mine!

dolce

Ich lie - bedich, du - mein Trau - ter, du mein Ge -
 I love - thee, my - be - lov - ed, thou hast

hül - li - schen Qua - len in mei - ner See - le!
 Why must thou add this pang of false - hood?

bie - ter!
won - ne!

O, — wie - der - ho - le das Wort, Ma - ri - na! O, laß nicht er - kal - ten die
O — speak those words a - gain, Ma - ri - na! Let my suf - f'ring heart — find

più forte

Won - ne, gib mir sü - ßen Frie - den, du
peace; — speak a - gain — those ten - der words en -

Mar.
Mar.
molto rit. 190

Mein Zar my du!
Tsar my oren!

mei - ne hol - de Zau - be - rin!
chant - ress, and queen, thou art my life!

molto rit. 190

Mar.
Mar.

Dim.
Dim.

O, wie hast du mein Herz doch be-
Ah, thou hast brought me fresh hope and

Laß um - ar - men dich, o mei - ne Za - rin dul!
Rise, Tsar - i - tsa mine! Queen of my heart, a - rise!

trem.

le - bet, cour - age! mein Go - lieb - ter
Come my love, my

O, Ma - ri - na, laß drük - ken dich heiß an - mein
Come to me, my bride long de - sir'd, come to

cresc.

191

du!
King! (Umarmung.)
(They embrace.)

Herz!
me! (Rajgoni erscheint. Er beobachtet von weitem Dimitri und Marina.)
(Rajgoni is seen watching Dimitri and Marina from afar.)

191 *f legato assai*

Moderato maestoso. $\text{♩} = 100.$

Ten. *ff* (Stimmen der sechenden Magnaten hinter der Bühne.) *ff* Hurrah! Vi.vat! Hurrah! Vi.vat! Hurrah! Vi.vat! Hurrah!

Bass. *ff* (The guests behind the scenes.) *ff* Hurrah! Hurrah! Hurrah!

Moderato maestoso. $\text{♩} = 100.$

vat!
rah! Vi.vat!
Hur rah!

Der Vorhang fällt.
Curtain.